

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího práce)

Práci předložil(a) student(ka): Martina Kristlová

Název práce: Shakespeare in Czech: Translation of a Text Dealing with 19-th Century British History with a Commentary and a Glossary

Vedoucí práce (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Alice Tihelková

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce je vypracovat překlad anglického textu na téma britských dějin 19. století opatřený jazykovým komentářem a glosářem. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka si zvolila překlad anglického textu do češtiny, což by na první pohled mohlo vypadat jako ten „snazší“ směr, ale i tento na první pohled popularizačně čtivý text skrývá nejen překladatelský oříšek; nejen díky specifickému vyjadřovacímu stylu autora, druhým povoláním obávaného politického žurnalisty, nýbrž i vzhledem k nutnosti vypořádat se celou řadou dobových reálií. Autorce se tento záměr vcelku zdařil; její překlad se dobře čte a je věrný originálu. Jen místy se objevují sporná překladová řešení (např. otázka je, zda místo v *Osbornu* by nebylo lepší zachovat anglický název *Osborne House*, str. 8). Překladovou část doprovází glosář pojmů, podaný dvojjazyčnou formou. Praktická část práce převažuje nad teoretickou (stručný přehled teorie překladu), což je pozitivní skutečnost. Kromě překladu a glosáře je zde ještě jazykový komentář, kde autorka kromě přehledu hlavních jazykových jevů textu objasňuje i vlastní řešení některých překladatelských problémů. Přílohu tvoří ukázky z originálu plus reprodukce některých výtvarných děl, o kterém se v textu hovoří.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Autorčina čeština v překladové části práce je kvalitní a stylisticky zdařilá. Bez větších výhrad jsou i anglicky psané části; snad jen lze vytknout fakt, že se autorka vyjadřuje spíše kratšími a jednoduchými větami; ryze akademický styl vyžaduje větší syntaktickou odvahu. Práce je členěna logicky a přehledně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Autorka předložila poctivě zpracovanou práci s vyváženou kvalitou jejích jednotlivých částí. Přeložený text zní přirozeně a nadstandardně. Komentář k překladu dokládá schopnost jazykové analýzy. Výsledný dojem je pozitivní.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

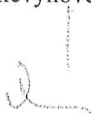
1. Knihy Jeremyho Paxmana, ač není profesí historikem, bývají bestsellery. Čím si to po obeznámení s jeho stylem vysvětlujete?
2. Proč jste se rozhodla jméno Viktoriiny dcery přeložit jako Viky a neponechala její anglické jméno Vicky?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověle): výborně

Datum: 15.5. 2016

Podpis:



Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

